



# FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav Asijských studií

## Posudek oponenta na diplomovou práci Petra Martinů

### Srovnávací analýza korejské a české frazeologie se zaměřením na ptactvo

Z rozsáhlého tématu frazeologie se Petr Martinů rozhodl pro zpracování užšího tématu zaměřeného na ptactvo. V korejštině i v češtině najdeme velké množství frazémů, které se ptactva týkají, autor si předsevzal, že nahlédne na podobnosti a rozdíly z hlediska formálního i významového. Dalším jeho cílem bylo zařadit tyto frazémy do širšího společenského kontextu. Dle mého názoru je téma vhodně zvolené, pro českou koreanistiku je kvalitní zpracování jakékoli oblasti frazeologie přínosem.

Pramenem pro výzkum Petra Martinů byly české a korejské frazeologické slovníky, prostudované sekundární zdroje pak byly zaměřené na různé aspekty života ptáků, jednotlivých druhů ptáků, jejich vlastnosti, biologická fakta, symboliku, vnímání českou i korejskou společností atd. Kromě samotných druhů ptáků se autor věnuje např. i některým přidruženým jevům jako jsou vejce nebo hnízda. V úvodní části práce nastiňuje chápání frazeologie českými a korejskými lingvistiky, k tomu přikládá svou definici, kterou se řídí při svém výzkumu.

Autor se rozhodl pro rozdělení frazémů do šesti kategorií: výrazy spojené s fyzickým vzhledem a stavbou ptáků, výrazy spojené s volností, letem a chytáním ptáků, výrazy spojené s ptáky jako potravinou a jejich chovem, výrazy spojené s pověrami, počasím, časem a mytologií, výrazy spojené s potravou ptáků a prací, výrazy spojené s hnízděním a vztahy ptáků a výrazy spojené s antropomorfismem a antropocentrismem. Vymezení těchto kategorií považuji za zdařilé. Studentovi se podařilo identifikovat lidské vlastnosti, které se v analyzovaných frazémech používají v přeneseném významu ve spojení s ptáky, zhotovil tabulku, ve které konkrétní vlastnosti přiděluje ptákům podle toho, jak je vnímá česká či korejská společnost, ekvivalenty sice neobsahují všechny kategorie, nicméně je tento přehled pro porovnání velmi zajímavý.

Práce je psaná formou popisu, je to takové čtivé vyprávění. Například kapitola věnovaná hnízdění a vztahům mezi ptáky se nejprve věnuje hnízdu jakožto symbolu domova či vlastní rodiny, popisuje způsoby hnízdění ptáků, ale též přenesený význam tohoto jevu u lidí tak, jak ho vnímá korejská společnost a jak česká, k tomu autor nabízí výběr ze souvisejících korejských frazémů. Pro porovnání poskytuje i české frazémy. Dále pak v této kapitole zaměřené na hnízda pokračuje popisem mezilidských vztahů, pro které je hnízdo taktéž symbolické. Porovnává například druhy ptáků, které v české a korejské společnosti symbolizují šťastný pár, což jsou hrdličky a holubice v české frazeologii a divoké husy či mandarínské kachničky v té korejské. Osobně jsem očekávala, že podobností bude více a že autor předloží více frazémů, které si odpovídají (i když v české verzi třeba nebude ptactvo vůbec figurovat). Přesto si však myslím, že výsledek práce je velmi uspokojivý. Za nedostatek lze považovat absenci kapitoly metodologie. V případě takto deskriptivní práce to ovšem nepředstavuje příliš velkou vadu, je zřejmé, že autor pracoval s frazeologickými slovníky a frazémy si vybíral dle možnosti klasifikace do určených kategorií. Domnívám se, že to, co bylo cílem této práce, tedy popis formální a významové stránky frazémů spojených s ptactvem, bylo splněno. Student se v dané



## FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

### Ústav Asijských studií

problematicke očividně dobře zorientoval a své poznatky dokázal srozumitelně zprostředkovat čtenáři.

Co se týče formální úpravy, je práce v pořádku. Struktura je logická, rozsah práce přiměřený, seznam použité literatury taktéž odpovídá požadavkům kladeným na bakalářskou práci.

Z těchto a výše uvedených důvodů bakalářskou práci Petra Martinů **doporučuji k obhajobě** a navrhuji ohodnocení známkou **výborně**.

### Dotazy k práci:

- 1) Z textu vyplývá, že divoké husy se objevují v několika odlišných kontextech, vypovídá to o něčem? Čím to, že zrovna divoké husy mají takto odlišné atributy (např. nestálost vs. vytrvalost)?
- 2) Jaké zásadní rozdíly jste ve frazeologii zaměřené na ptactvo v korejštině a češtině vypátral? Jde více o využití rozdílných druhů ptáků nebo o odlišné kontexty?

V Praze 31.05.2021

Mgr. Vladislava Mazaná